

Momentos interculturales en la enseñanza del inglés a través del cine

Margaret Lee Zoreda*

Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, México.

*Departamento de Filosofía, Área de Investigación en Lenguas y Culturas Extranjeras en la UAM-Iztapalapa.

Correo electrónico: mlmz@xanum.uam.mx.

Resumen

Este artículo describe el curso de nivel avanzado “Encuentros Interculturales en el Cine Anglófono” diseñado para el programa de inglés de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, y señala cómo las películas incluidas pueden conducirnos a una reflexión intercultural. A partir de una discusión sobre la importancia de la cultura en el currículo de lenguas extranjeras y de su relación con el cine, la autora presenta un panorama general del curso, los resúmenes de las películas utilizadas, y concluye con una reflexión en torno a momentos propicios para el fortalecimiento de una perspectiva intercultural.

Palabras clave:

Currículo
Inglés
Cine
Intercultural

Abstract

This paper describes the advanced course, “Intercultural Encounters in Anglophone Film,” in the English program at the Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, pointing out why its various films can promote intercultural reflection. After indicating the importance of culture in the foreign language curriculum and its relationship to film, the author presents a general overview of the course, summaries of the films analyzed, and describes specific instances in which an intercultural perspective can be fostered.

Keywords:

Curriculum
English
Film
Intercultural

Somos testigos del cambio que a nivel internacional está considerando que las actitudes interculturales son parte integral de la enseñanza de las lenguas extranjeras, por ello, ya no es suficiente (si es que alguna vez lo fue) presentar en los cursos únicamente “cápsulas culturales” banales. Ser intercultural significa ir más allá de los estereotipos, adquirir conocimiento acerca de la complejidad de la cultura extranjera y de la forma cómo sus miembros se observan a sí mismos y a los extranjeros, ser intercultural significa reflexionar sobre la propia cultura y sobre las propias perspectivas en un proceso mental de “descentralización”¹ (Yram, Gribkova y Starkey, 2002, p. 12). Este artículo describirá el programa del curso creado para la enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (EFL² por sus siglas en Inglés) en la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa de la Ciudad de México: “Encuentros Interculturales en Cine Anglófono”, donde se subrayará porqué las películas de cine seleccionadas conllevan a la reflexión intelectual. Primero, habrá un breve resumen rela-



Fotografía: José Ventura

¹ Decentering. Descentralización: apertura ante la situación de otros, lo cual también requiere la reflexión sobre uno mismo. Nota del traductor.

² English as a Foreign Language (EFL).

cionado con el nuevo énfasis en la competencia intercultural en la currícula de las lenguas extranjeras, seguida por su relación con la película. Posteriormente, se dará una vista amplia del curso y sus películas específicas, se enfocarán aquellos momentos de la clase en los cuales los estudiantes tienen la posibilidad de entrar en un espacio intercultural mientras aprenden inglés. Las películas aquí tratadas son: *Barcelona*, *Black Robe*, *Iron & Silk*, *The Searchers*, *Witness*, *Lone Star*, *The Treasure of the Sierra Madre*, *West Side Story*, y *A Passage to India*.

Competencia intercultural en la educación de lenguas extranjeras a través del cine

Dada nuestra era presente de “interconectividad” o “globalización”, definida como “el movimiento intensificado y acelerado de gente, imágenes, ideas, tecnologías y capital económico y cultural a través de las fronteras nacionales” (McCarthy *et al.* 2003, p. 454), no es sorprendente que la currícula para la enseñanza de las lenguas extranjeras a lo largo del mundo esté incorporando en sus programas un nuevo énfasis en aprender sobre las culturas de esas lenguas. Los enunciados más importantes de las políticas del lenguaje, tales como *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (2001), *Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century* (1996), and *Education in a Multilingual World* (2003), indican que una comprensión más profunda de las culturas de las lenguas es ahora necesaria para que los estudiantes desarrollen una apreciación y tolerancia ante las complejidades de las culturas extranjeras, mientras reflexionan en las múltiples dimensiones de su propia cultura de origen. La “Cultura” aquí es entendida como las actitudes, comportamientos y productos (tanto tangibles

como intangibles) compartidos y mostrados en cualquier sociedad; esto es, tanto “cultura” como “Cultura”. Claire Kramsch ha impulsado más allá esa definición para incluir un espacio social imaginado:

La [C]ultura puede ser definida como una membresía en una comunidad discursiva que comparte un espacio social y una historia común, y un imaginario común... [E]ste punto de vista diacrónico de la cultura se enfoca en la forma en la cual un grupo social se representa a sí mismo y a otros a través de sus producciones materiales a lo largo del tiempo —sus logros tecnológicos, sus monumentos, sus obras de arte, su cultura popular— que marcan el desarrollo de su identidad histórica. (Citado en Scott and Huntington, 2002, pp. 622-623)

No obstante, para crear la interculturalidad, no es suficiente, simplemente, saber cual es la cultura blanco y su “imaginario” a través del método del “inventario” de las “cápsulas culturales”. Para Bredella, ubicado en la misma línea de Kramsch (1993) y Byram (1991), entre los diversos rasgos de la persona intercultural, encontramos la descentralización o la exterioridad,³ esto es, la capacidad de ver el mundo desde el punto de vista de otros, y mantener una distancia personal voluntaria de la propia cultura:

Ser intercultural significa reconstruir el marco de referencia del otro y ver las cosas a través de sus ojos con el fin de superar nuestra tendencia etnocéntrica que impone nuestras categorías y valores en su comportamiento.

³ Outsideness. Ver las cosas desde fuera o como un fuereño, sensación o capacidad de sentirse ajeno ante la propia cultura. Es el punto de vista del observador que comprende que los otros y lo otro tienen ciertos atributos o valores que debe comprender. Aunque estos atributos pueden ser explicados por alguna teoría local. Nota del traductor.

Ser intercultural significa elevar nuestra autoconciencia como seres culturales. Esto nos hace concientes de la relatividad de nuestras creencias y valores, y nos protege de cultivar actitudes fanáticas. (Bredella, 2003b, p. 237).

Desde esta perspectiva, Bredella subraya una cierta calidad de la imaginación y “flexibilidad de mente” como predisposiciones para la interculturalidad (2003a, p. 38).

Este mismo autor señala que las experiencias con el arte pueden proveer encuentros de inmersión imaginaria y auto-reflexión que caracterizan de igual manera actos de interculturalidad (2003b, p. 230). Esto es, todas las formas de arte tienen el potencial de involucrar al lector-espectador en un mundo “exterior”: Compartimos la “otredad”⁴ de un texto estético (u Objeto), el punto de vista del autor-creador, su cultura, etc. Especialmente en el caso del aprendizaje de la lengua inglesa, el poder del arte — *para sumergirnos imaginariamente y completamente en la “otredad” y más aun, en una otredad anglófona verdaderamente compleja*—, puede desempeñar un papel decisivo en la formación de la personalidad intercultural (Lee Zoreda, de próxima aparición).

Cine e interculturalidad

Tengamos en cuenta que el cine, sin embargo, no es meramente un objeto de arte; sino que también cae en la esfera de la cultura popular, tanto del país que lo produjo como de los países extranjeros que lo consumen. Por lo tanto, el reciente llamado a los estudiantes para que desarrollen “alfabetizaciones múltiples” que incluyen, entre otras capacidades, “leer” críticamente los medios masivos en los cuales están inmersos, con una perspectiva de interculturalidad, ha sido expresado por el New London Group (1996), Douglas Kellner (1998), and Kress (Kern and Schultz, 2005, p. 383). Puesto que los estudiantes universitarios de EFL en todo el mundo están virtualmente bombardeados con “textos” de Estados Unidos y de otras metrópolis anglófonas, a través del cine, música, televisión, publicidad, etc., está claro que debería haber una obligación en EFL para enseñar a examinar e interpretar tales producciones internacionales. Después de todo, los medios masivos globalizados son ahora parte de la cultura popular de nuestros estudiantes —para bien o para mal—; notamos que, desde un punto de vista gramsciano, la cultura popular es pedagógica en el sentido de que está:

en el sitio donde están fabricadas nuestras interpretaciones del mundo, y que damos por sentadas: lo que “sabemos” del mundo está ampliamente construido a través de nuestras interacciones con la cultura popular... [es] donde las identidades se crean y, por extensión, es el

lugar de una lucha considerable para la aceptación. (Dolby, 2003, p. 263).

Recientemente, dentro del campo específico del EFL, ha habido un movimiento para promover la interculturalidad crítica y la lectura de los medios masivos como textos culturales. Sandra McKay crítica la visión trivial de la cultura, que desafortunadamente, presentan la mayor parte de los libros de texto, si es que presentan algo de cultura. Ella sugiere integrar la cultura a los programas de EFL de la siguiente manera:

... Los materiales deben ser usados de tal manera que los estudiantes sean motivados a reflexionar sobre su propia cultura en relación con otras, por lo tanto, que ayuden a establecer una esfera de interculturalidad. Segundo, la diversidad que existe dentro de todas las culturas debe ser enfatizada. Finalmente, el contenido cultural debe ser examinado críticamente de tal manera que los estudiantes consideren qué supuestos están presentes en el texto y de qué otras maneras podría discutirse el tema. (McKay, 2002: 100).

Para desarrollar tales perspectivas críticas en EFL, John Corbett reconoce la utilidad de recurrir a estudios literarios, de medios y culturales, en el salón de clases intercultural, para formar “estrategias de interpretación” con el fin de “fomentar la habilidad crucial de interpretar el lenguaje y la práctica social más amplia de la cultura específica” (Corbett, 2003, p. 168-169). Él sabiamente señala que para los análisis culturales, no podemos tomar textos mediatizados, tales como cine, programas de televisión, música grabada, publicidad, etc., los cuales son creados para una audiencia específica, con valores inherentes;⁵ y que debemos estar concientes de “su función como entretenimiento o propaganda. Sin embargo, los textos mediados también entran en las negociaciones sociales actuales en lo que debe ser un miembro de una cultura dada en un tiempo en particular” (Corbett, 2003, p. 181-182). Por lo tanto, aunque los estudiantes no sean capaces de disfrutar un contacto directo, no mediado, con la cultura objetivo (por ejemplo: vivir y trabajar por un periodo de tiempo amplio en una sociedad anglófona), los textos mediados son probablemente aquellas experiencias culturales, más fácilmente disponibles para ellos, y tienen una importancia cultural innegable en las sociedades objetivo como barómetros de la identidad social y cultural. Después de todo, la cultura popular está entrelazada con la sociedad que la produce y la disfruta; en el caso particular del cine, la sociedad

⁴ *Otherness*: Alteridad, un concepto filosófico del otro. Entender el significado del otro. Poder ser otro. Nota del traductor.

⁵ *At face value*. Se refiere a los méritos aparentes de una idea, antes de que el concepto o plan haya sido probado. Aceptar algo por lo que en principio parece sin pensar acerca de que otra cosa puede significar. Aceptar que algo es exactamente lo que aparentemente es. Nota el traductor.

observa un reflejo de su identidad-imagen en la pantalla, y subsecuentemente, las representaciones en el cine continuamente alteran y modelan esa identidad cultural. También podemos decir que las representaciones mediadas que son observadas en el cine, son, en esencia, “las formas dominantes o modos a través de las cuales la gente experimenta al mundo” (Ryan y Kellner, 2005, p. 213). De hecho, muchas películas se vuelven tan icónicas que “algunas son reconocidas a nivel mundial como un marco de referencia común” (Stempleski y Tomalin, 2001, p. 1).

Por lo tanto, el poder del cine para crear imágenes de identidades sociales que se transforman en “verdades” para las acciones humanas subsecuentes requiere una habilidad para evaluarlo críticamente en lugar de recibirlo pasivamente como mero entretenimiento. Esta fuerza social del cine está comentada en palabras de Abrams:

El cine ha diseminado discursos explícitos de identidad al traducir las ideas abstractas de clase social, raza, género, y etnicidad en imágenes visibles y concretas consumidas por millones a lo largo del mundo. Al hacer eso, el cine ejerce un papel importante no sólo reflejando, sino también, dando forma a los conocimientos populares en estos términos... puesto que el cine atrae tantos espectadores ha ejercido una profunda influencia en la conciencia tanto colectiva como individual (Abrams, 2005, p. 1).

De esta manera, al analizar críticamente el cine anglófono, los estudiantes de EFL pueden descubrir cómo las sociedades anglo parlantes observan a sus propios grupos sociales y a aquéllos que están fuera de sus culturas, al mismo tiempo, los estudiantes pueden considerar la propia creación de identidades dentro de su país. Es un corolario necesario que el profesor de EFL debe dar un gran valor al desarrollo de sus propias actitudes interculturales acerca de las sociedades anglófonas para crear el ambiente ideal en el salón para los estudiantes. Seguramente, esto podría suponer un cambio de paradigma desde un libro de texto con ejercicios orientados a estudiar y enseñar la lengua inglesa y las culturas anglófonas desde una perspectiva crítica, o tal como Gee plantea:

El maestro de inglés puede cooperar en su propia marginalidad al observarse como un “maestro de idiomas” sin ninguna conexión con[...]temas sociales y políticos. O puede aceptar su papel como alguien que socializa estudiantes en una visión del mundo que, dado el poder que tiene [en EU] y fuera de ahí, debe ser observada críticamente, relativamente, y con un sentido constante de posibilidades de cambio. Le guste o no, el maestro de inglés está parado en el corazón mismo de los temas decisivos educativos, culturales y políticos de nuestro tiempo. (Gee, 1990, p. 60).

La escuela y el curso

La Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) es una universidad pública urbana, de cuatro campus, fundada en 1973 en la Ciudad de México, cada campus tiene actualmente una población estudiantil de aproximadamente 10,000 (9,000 de pregrado y 1,000 de posgrado). Como una continuación del nivel avanzado del Programa General de Inglés, se creó el curso “Temas Selectos en Culturas Anglófonas” para perfeccionar las habilidades lingüísticas, así como habilidades críticas interculturales. En el currículo de la UAM-Iztapalapa, no hay un núcleo común de cursos de humanidades requeridos para todos los estudios de pregrado; así, de alguna manera, los cursos en lenguas extranjeras han servido como un componente de humanidades para todas las especialidades. El trimestre de diez semanas que aquí se presenta, “Encuentros Interculturales en el Cine Anglófono”, fue ofrecido por primera vez en 2002. Sus objetivos principales, similares a los de los otros cursos de “Temas Selectos...”, son los siguientes:

- Explorar y reflexionar sobre las representaciones interculturales en una selección de películas habladas en inglés y considerar las representaciones culturales propias.
- Ponerse al tanto con la complejidad de la historia cultural anglófona.
- Comenzar a apreciar críticamente, y por ello impulsar el disfrute del arte del cine.
- Mejorar y diversificar la capacidad de comunicarse en inglés a través de las películas que se observan, de realizar lecturas sobre arte en el cine y hacer revisiones críticas de los filmes del curso, de llevar acabo discusiones en el grupo completo y en equipos, así como tareas escritas breves.

Su contenido consiste en nueve películas —*Barcelona, Black Robe, Iron & Silk, The Searchers, Witness, Lone Star, The Treasure of the Sierra Madre, West Side Story, and A Passage to India*— originarias de Canadá, Estados Unidos e Inglaterra y abarcando una gran variedad de géneros: aventura, futuristas, drama, suspenso, del oeste, misterio, musicales y adaptaciones de novelas al cine. Muchos son filmes clásicos; algunos son más recientes. Todos han sido seleccionados debido a que, de alguna forma, se muestran distintas culturas que se ponen en contacto unas con otras, a menudo de manera compleja, conflictiva o sorprendente. Posiblemente pueda decirse que el aspecto primordial para pensar en el curso es: ¿Cómo puede uno vivir con lo diferente?

Cada película tiene una guía para orientar al estudiante antes de que la vea, con un pequeño resumen y preguntas para pensar antes, durante y después de verlo. Estas guías fueron escritas originalmente para ayudar a los estudiantes en sus visitas al centro multimedia de autoacceso a las lenguas extranjeras. Todas las películas se muestran con

subtítulos o con leyendas opcionales codificadas⁶ en inglés. Las películas se proyectan durante una de las dos horas de las sesiones semanales, seguidas por una discusión, la cual puede llevarse a cabo en el grupo entero o en pequeños grupos. En el programa de estudios se incluyen escritos de William Costanzo extraídos de su obra. “Grandes Películas y Cómo Enseñarlas (2004)”⁷ acerca de la naturaleza del cine y reseñas de cada película obtenidas de Internet o de otras fuentes.

Para completar el curso de manera exitosa, los estudiantes deben participar activamente en las sesiones y entregar las respuestas escritas anexas a las guías de las películas, así como escribir y presentar en clase un pequeño ensayo durante la última semana. El tema del ensayo incluye, entre otros, evaluar los encuentros interculturales en dos o más películas, analizar cuál de las películas provocó, en los estudiantes, más reflexión sobre su propia cultura, y criticar las reseñas de las películas desde su propia perspectiva.

Las películas

En esta sección describiremos brevemente las películas e indicaremos cuales son los elementos que fueron seleccionados por sus posibilidades didácticas de provocar la comprensión de momentos interculturales en los estudiantes.

Barcelona, del director independiente, Whit Stillman, se desarrolla en esa ciudad en la década de 1980. Tiene que ver con las experiencias de amor y trabajo de dos primos estadounidenses, Ted, un ejecutivo medio en negocios, y Fred, un oficial de la Marina de Estados Unidos. Ambos tienen que confrontar el creciente movimiento político español antiestadounidense durante la última década de la guerra sucia. El tono y estilo gracioso del filme, con la ayuda de la música disco y las canciones pop de Estados Unidos de la década de 1970, crea en los personajes una distancia de alguna manera al estilo de Brecht, al terminar cada secuencia con la pantalla desvaneciéndose a negro.⁸ Hay un flujo constante de palabras y comentarios entre los dos hombres y sus contrapartes románticas, Marta y Montserrat, acerca

de cómo ve cada quién la cultura estadounidense y española —especialmente los estereotipos culturales y actitudes sexuales y políticas—. Un personaje adicional, Ramón, es un periodista que propugna creencias izquierdistas antiestadounidenses acerca de la política exterior de los Estados Unidos. Mientras los españoles insisten en que “los estadounidenses tienen una falta total de cultura”, que solamente comen hamburguesas, y que son fascistas (facha), Fred, el oficial, proclama que “es bien sabido que el antiamericanismo tiene sus raíces en la impotencia sexual”, y Ted ve la vida a través de los lentes de la ideología del típico ejecutivo de negocios de hoy. Al final, Ted se casa con otra mujer española, Greta, y Fred con Montserrat, y todos están disfrutando de una parrillada en EU, con las mujeres comentando sobre “¡cuan deliciosas son las hamburguesas!”

Puesto que toda la película es realmente un encuentro intercultural, da a los estudiantes mucho en qué pensar. ¿La representación de los personajes principales son estereotipos o no? ¿Tu idea de los estadounidenses coincide con la de las mujeres de esta película? ¿Haz viajado alguna vez a otro país (o dentro de tu propio país) y haz tenido malos entendidos? ¿Qué tal con respecto a las representaciones de los españoles? ¿Crees que el director tiene la intención de hacer una sátira de la vida y las actitudes de los estadounidenses? La mayor parte de los estudiantes reacciona favorablemente a este tipo de preguntas al hacer el sondeo de la película, gracias, especialmente, al humor del filme. Por esta razón, es una buena elección para iniciar el curso.

La siguiente película, *Único Testigo* (Witness), dirigida por el australiano, Peter Weir, utiliza el género de acción policial y a la estrella popular, Harrison Ford, para permitirnos entrar en la cultura Amish. Una joven viuda, Raquel, y su hijo, que son miembros de una comunidad Amish, autosuficiente, cooperativa, no violenta y orientada religiosamente hacia lo Amish, en la Pensilvania Rural, viajan a Filadelfia. En la estación del tren, el niño es testigo de un asesinato, siendo el asesino un oficial de policía. Otro detective, John Book, se involucra protegiéndolos, y estando John herido, van a esconderse con los Amish. Ahí, Book conoce una vida muy diferente a la que tiene un policía urbano. Pero el asesino y su banda de conspiradores en la fuerza policial llegan buscando al niño-testigo. No obstante, Book, con las tácticas no violentas de los Amish, frustra las intenciones de los criminales. Deja la comunidad para regresar a la vida ciudadana.

La riqueza de este filme es el contraste que ofrece entre la cultura urbana contemporánea de Estados Unidos y aquella de la comunidad Amish, que es pastoral, estricta y patriarcal. A pesar de que en el estado norteamericano de Chihuahua, en México, hay una colonia similar: la sociedad Menonita, la cual es considerablemente grande, la mayor parte de los estudiantes en la ciudad de México no ha tenido contacto con ella.

Sin embargo, no hay ningún problema para imaginar y observar similitudes (y por supuesto, diferencias) entre la

⁶ *Closed Caption* (CC) es un tipo de subtítulo que describe todo el contenido de la película, incluyendo el sonido ambiental y la música, usando símbolos para ello. Los textos, la descripción del ruido ambiental y los sonidos aparecen en diversos cuadros distribuidos en distintas partes de la pantalla. El usuario puede activar o desactivar este sistema a voluntad. Se ha aplicado para audiencias de sordos, sordomudos y en la educación para perfeccionar la ortografía de los oyentes, entre otros usos. Nota del traductor.

⁷ William Costanzo: *Great Films and How to Teach Them* (2004).

⁸ *Blackout*. Desvanecimiento. En lenguaje cinematográfico significa que la película se desvanece hacia el negro mientras el sonido desaparece suavemente, algunas veces hasta el silencio. Especialmente en medio de una historia, la música a menudo continúa después de que la imagen se desvanece y es transformada en nueva música o sonido. Un desvanecimiento usualmente termina una secuencia (o escena) después de la cual hay un corte negro, sugiriendo que hay un cambio importante del tiempo real en la siguiente escena. Fuente: *Cinemaesencia* http://elokuvantaju.uiah.fi/spanish/study_material/post-production/tristikuva.jsp. Nota del traductor.

comunidad Amish y la cultura de los pueblos pequeños y también aquella de las comunidades indígenas (aun las cercanas a las manchas urbanas), con las cuales es probable que los estudiantes de las ciudades hayan tenido algún tipo de contacto de primera mano. ¿Cómo reaccionarían, si ellos, como Book, tuvieran que pedir asilo dentro de estas sociedades y permanecer en ellas por largo tiempo? Puede provocar una reflexión sobre la imagen que los estudiantes tienen de estas culturas, e incluso el reconocimiento de una falta real de conocimiento sobre ellas, especialmente en el caso de los indios.

La tercera película, *Black Robe*⁹ está dirigida por otro director australiano, Bruce Beresford, en una coproducción canadiense-australiana. Cuenta la epopeya de un misionero jesuita francés, el Padre Laforgue — Sotana Negra— que viaja hacia los campos agrestes canadienses de Québec para convertir a las tribus Algonquín y Hurón en 1634 mientras compila una gramática y un diccionario de las lenguas indígenas. Viaja 1500 millas hasta el río San Lorenzo con los algonquinos de camino hacia los Hurones, viviendo y soportando adversidades como un indio. Sotana Negra es abandonado por los algonquinos porque piensan que es un espíritu del mal. Continúa su viaje acompañado únicamente por el francés Daniel. Más adelante, los algonquinos se reúnen con ellos, pero son capturados y torturados por una tribu guerrera de los Iroqués. Laforgue solitario, llega finalmente a su destino, un pueblo Hurón, para encontrarse únicamente con un jesuita moribundo y la mitad de los indios muertos por una enfermedad.

Aunque esta película tiene que ver con la exploración y asentamiento de los franceses en Canadá, su narrativa es similar a lo que es prácticamente una epopeya nacional inmortalizada en el poema anglo canadiense de E.J. Pratt: *Brébeuf and His Brethern* (1996). Como tal, uno de sus temas principales es la sobrevivencia, tema que la escritora canadiense Margaret Atwood cree que es el carácter principal de la literatura y la identidad canadiense (Atwood, 1996, p. 359-361). El viaje físico del sacerdote también es una búsqueda interior relacionada con sus creencias religiosas, y su relación con las tribus “paganas” que él quiere convertir. En el principio, está muy seguro en sus creencias, en su derecho y condescendencia hacia los nativos; al final, Laforgue llega a ver a los indios como humanos y a amarlos tal como son. Desafortunadamente, la intervención de los misioneros católicos hace que algunas de las tribus indias se vuelvan dependientes de ellos, y en consecuencia, sean vulnerables a otras tribus guerreras. Así, con los estudiantes, una pregunta clave es el papel de la Iglesia en la conquista de América (¿no es un tema pequeño!): ¿Tienen los “misioneros” (de cualquier religión o filiación política) algún derecho para cambiar el estilo de vida de otros pueblos, por ejemplo, su cultura? También, es

importante considerar y contrastar la experiencia intercultural de Sotana Negra con los misioneros españoles en México y las actitudes de los estudiantes urbanos hacia la población india mexicana. Finalmente, se les pide a los estudiantes que reflexionen sobre otras versiones filmicas, que puede ser hallan visto, que se refieran al encuentro del hombre blanco “civilizado” con los pueblos de indios “salvajes”, tales como *La Misión (The Mission)*, *Danza con Lobos (Dances with Wolves)* y *Cabeza de Vaca*.

Hierro y Seda (Iron & Silk) es una película intercultural, autobiográfica, basada en las memorias de Mark Salzman de finales de la década de 1980, quién después de graduarse en Yale con un título universitario en lengua china, se convierte en maestro de inglés para profesores de adultos del sistema EFL¹⁰ en China y en estudiante de artes marciales, justo cuando el país se abría al mundo exterior. El propio Salzman escribió el argumento y figura en ella. La película explora los encuentros interculturales entre Mark y sus estudiantes en un pueblo rural, la gente con la que trabaja, con su maestro, tanto de caligrafía como de Tai Chi, el estricto profesor de artes marciales Cazo “Puño de Hierro” y la mujer de la que se enamora.

Lo que es interesante en este film es que los estudiantes terminan identificándose con un estadounidense en sus aventuras, y su subsiguiente crecimiento personal, en lo que es realmente una cultura extranjera para la mayoría de los estudiantes mexicanos: China. En otras palabras, están observando y reflexionando sobre China a través de lentes tanto mexicanos como estadounidenses. Hay que admitir que Mark Salzman difícilmente puede ser clasificado como un típico joven estadounidense; sin embargo, su franqueza y apertura están ciertamente presentes en el carácter estadounidense, en contraste con el chino que es más circunspecto y reticente. Por otro lado, a través de la película, observamos a Mark a medida que aumenta su entendimiento para comunicarse con los chinos y para comprender su carácter. Por lo tanto, las diversas situaciones en la película proporcionan a los estudiantes tres lentes y espejos interculturales: las culturas estadounidense, china y mexicana.

Las siguientes tres películas, *El Tesoro de la Sierra Madre (The Treasure of the Sierra Madre)*, *The Searchers*¹¹ y *Lone Star*. Revelan, entre muchas otras cualidades, representaciones de los propios mexicanos. La primera película está basada en la novela de B. Traven, un autor que es una leyenda misteriosa en México y que murió ahí. Una parábola acerca del terrible efecto que puede tener la codicia. Fue filmada principalmente en el Estado mexicano norteño de Durango, de acuerdo con el escenario de la novela. Sin embargo, los estudiantes señalaron que las escenas en la película donde el

⁹ El título de la película *Black Robe* no tuvo traducción al español. Podría entenderse como Sotana Negra. Nota del traductor.

¹⁰ EFL. English as a Foreign Language. El Inglés como Lengua Extranjera.

¹¹ *The Searchers*. 1956. *Centauros del Desierto* en España y *Más Corazón que Odio* en Hispanoamérica. Nota del traductor.

viejo buscador de oro Howard va a curar a un niño indio en su pueblo, no son parte del norte de México, tampoco son del norte los indios que están representados, más bien, son típicos de la zona central de México. De hecho, tal como uno de los estudiantes anotó después de una búsqueda en la web, aquellas escenas fueron rodadas en el estado de Michoacán, en el centro de México. Los estudiantes se dieron cuenta de cómo Holliwood tiende a considerar al “otro” (por ejemplo a los “indios mexicanos”) como de un tipo uniforme, infantilizados, con mujeres complacientes que sólo están esperando a que llegue un dios de tipo gringo. Esto también puede llevar a una discusión de los estereotipos de los mexicanos sobre las mujeres anglo. Además, en esta película tenemos el eterno estereotipo americano del *bandido* mexicano: Sombrero de Oro (“No necesitamos esas insignias apestosas”). Lo que es particularmente divertido para los estudiantes es cómo Humphrey Bogart caracterizando a Dobbs, al ser perseguido por Sombrero de Oro y su grupo, brinca de gusto cuando los federales (la policía nacional en el tiempo de la novela y de la película) vienen a aniquilar a los bandidos. Como todos los estudiantes mexicanos saben, la gente de México temía a los federales porque detenían a cualquier persona sospechosa de algún crimen (o que caía de la gracia de los líderes políticos locales) y era ejecutada sumariamente por ellos.

Otra obra de arte es el gran Western de John Ford “*The Searchers*”, el cual se desarrolla tanto en Texas como en el norte de México (aunque fue filmado en el legendario Valle del Monumento en Arizona) y narra los siete años errantes de Ethan Edwards para recuperar (y matar) a su sobrina Debbie quien ha sido secuestrada desde niña por el Jefe Comanche Scar (Jefe Cicatriz) y ahora es su mujer (squaw¹² —en el texto original—). En esta búsqueda, Ethan cruza hacia “México” y lo vemos junto con su sobrino Martin, siendo entretenidos en una cantina por una señorita sensual que expresa su deseo por Martin ¡al acelerar el chasquido de sus castañuelas al tiempo que baila! Nuevamente, vemos a la mujer de la otra cultura descrita como un individuo sexualmente disponible; también podemos observar la confusión, muy común en los anglos, entre las culturas española y latinoamericanas. Las bailadoras del norte de México no usaban y no usan castañuelas cuando bailan. Adicionalmente, esta película toca un tema sensible: el mestizaje;¹³ aquí está Ethan que no puede soportar pensar en que Debbie tenga relaciones sexuales con un indio, expresa su creencia, parafraseando: “mejor muerta que roja”¹⁴ Aunque Holliwood (y Ford) pusieron a actuar

como Scar a un actor alemán de ojos azules, como era la costumbre para asignar los roles de indios que estaban por encima de los papeles de extras, la película propicia que los estudiantes reflexionen sobre sus actitudes hacia sus propias culturas indígenas y sobre México, sobre sus puntos de vista acerca de los matrimonios interraciales, y, posiblemente, sobre el prejuicio, más sutil, de piel oscura contra piel clara.

El mismo tema, la mezcla de culturas, razas y nacionalidades, se retoma en la película multinarrativa de *Lone Star*, cuya historia clave se centra en la búsqueda de la verdad por el Sheriff Sam Deed acerca de su padre y cómo lo lleva a descubrir que él es realmente el medio hermano de la amada de su niñez y actual enamorada, Pilar, una chicana de primera generación. El escenario es el ficticio pueblo de “Frontera”, puede ser interpretado como una metáfora de los encuentros interculturales e interraciales que ocurren a lo largo de esta película. Tenemos a la madre de Pilar, Mercedes, la dueña del restaurante, que llegó como una ilegal, pero ahora, como una mujer de negocios respetable, reprende a sus empleados hispánicos para que “¡hablen inglés!”, y tiene mucho ímpetu para informar a las autoridades de inmigración sobre nuevos ilegales cruzando por su propiedad. También tenemos la historia de la mezcla de afroamericanos con indios Seminola, y el romance interracial, en el ejército, de una mujer afroamericana con un oficial caucásico. Los nativos americanos, así como los mexicanos que viven del lado americano de la frontera, están representados. Después de todo, esta película es ideal para provocar discusiones (como en la escena final cuando Pilar sugiere que “Olviden el Álamo”) sobre lo complejo que es mantener y borrar las diferencias.

La siguiente película, el musical Amor sin Barreras (*West Side Story*) toma la tragedia de Romeo y Julieta y la traspone en la ciudad de Nueva York en el Siglo Veinte, con María y Tony enamorándose a pesar de la rivalidad étnica de dos bandas de adolescentes, los Tiburones (los puertorriqueños) y los Jets (los anglos y los inmigrantes europeos). Vemos cómo la ropa, estilos de peinado, movimientos corporales, formas de bailar y estructura familiar a través de los lentes de los creadores de esta película marca a cada grupo como anglo o como latino. Por ejemplo: la canción “América” es un debate entre coros de mujeres de los pros y contras de inmigrar a Estados Unidos o de permanecer en Puerto Rico. Los estudiantes se pueden reflejar en estas percepciones y por supuesto, en sus propios sentimientos acerca de cómo ven a Estados Unidos y a México. Adicionalmente hay material para estimular la discusión acerca de la importancia absoluta que tiene la pistola en la vida de Estados Unidos y la violencia subsiguiente que provoca en el ambiente.

La última película del curso es Pasaje a la India (*A Passage to India*), basada en la novela de E. M. Forster, se refiere al efecto que tiene el Raj Británico —la ocupación británica de la India— sobre colonizados y colonizadores. Vemos diferentes estratos sociales en la India, así como la forma en que

¹² *Squaw*, así como sus variantes “skaw”, “esqua”, “squa”, “skwa”, “skwe” y otras, son utilizadas en Estados Unidos y Canadá, a veces de manera despectiva. Es una palabra derivada de la lengua Algonkina que significa ser mujer. <http://www.nativeweb.org/pages/legal/squaw.html>. Nota del traductor.

¹³ Mestizaje: miscegenation en inglés. En ocasiones es usada de manera despectiva. Nota del traductor.

¹⁴ “Better dead than red” en el texto original.

distintas personas inglesas responden a la cultura india. La señora Moore, la futura suegra de la señorita Adela Quested, está abierta a lo diferente de la cultura india, y es tan fatalista como el Hindú Godbole. El director, Fielding, es una persona intercultural que puede entender ambas culturas y ver dónde pueden surgir puntos de conflicto y de confusión. Él es un intermediario entre los británicos y los indios; pero no permanece neutral, tal como cuando exige un trato decente en la corte para el acusado Dr. Aziz. El personaje crucial es Adele Quested, quien en el principio parece querer estar abierta al entendimiento de la cultura india, pero su propio historial psicológico y cultural previene eso y causa gran daño a mucha gente, tanto india como británica. Todos estos conflictos permiten a los estudiantes ser testigos de que, auténticamente, el encuentro con otra cultura no es una cosa fácil; puede ser gratificante, pero también arduo, conflictivo y doloroso a medida que remueve, posiblemente, creencias y experiencias personales no reconocidas. Tal como dice la señora Moore, “la India obliga a enfrentarse a sí mismo”. Uno puede sustituir la palabra “India” por cualquier otro país que sea extraño para uno mismo.

Comentarios finales

Al describir estas nueve películas, simplemente he tocado de manera breve la riqueza que contienen para impulsar a los estudiantes de inglés a reflexionar sobre las representaciones culturales y las situaciones que son narradas en ellos, y sobre los equivalentes y paralelismos en su propia cultura. Más aún, hay muchas otras películas que ofrecen las mismas oportunidades para la reflexión intercultural de cómo puede uno vivir con la diferencia.

Personalmente como maestra, sólo puedo estar de acuerdo con el nuevo enfoque en la inmersión intercultural que los programas de lengua inglesa deben tener, para proporcionar a los estudiantes una formación adecuada para enfrentar a lo que es, verdaderamente, un mundo complejo e interrelacionado. En esto, secundo a Byram, Gribkova, y Starkey, quienes ya han señalado de manera astuta:

[...]el “mejor” maestro no es ni el autóctono ni el no autóctono, sino la persona que puede ayudar a los estudiantes a observar las relaciones entre su cultura y otras culturas, que puede ayudar a generar interés y curiosidad acerca de los otros y a estar concientes de sí mismos y de sus propias culturas, vistas desde la perspectiva de otros pueblos (2002, p. 10).

Bibliografía

Abrams, Nathan, “Film and the Construction of Identity”, en *Encyclopedia of American Studies*, The

John Hopkins University Press, 2005. Consultado el 26 de enero de 2006. <<http://eas-ref.press.jhu.edu/view?aid=48&format=print>>.

Atwood, Margaret, “From *Survival: A Thematic Guide to Canadian Literature*”, en *The Arnold Anthology of Post-Colonial Literatures in English*, ed. John Thieme, Arnold, Londres, 1996, pp. 359-362.

Barcelona, 1994 [2000], Dir. Whit Stillman, DVD, Castle Rock Entertainment.

Black Robe, 1991 [2001], Dir. Bruce Beresford, DVD, MGM Home Entertainment.

Bredella, Lothar, “For a Flexible Model of Intercultural Understanding”, en *Intercultural Experience and Education*, ed. Geof Alred, Michael Byram, and Mike Fleming, Multilingual Matters, Clevedon, 2003a, pp. 31-49.

———, “Afterward. What Does It Mean to Be Intercultural?”, en *Intercultural Experience and Education*, ed. Geof Alred, Michael Byram, and Mike Fleming, Multilingual Matters, Clevedon, 2003b, pp. 225-239.

Byram, Michael, “Teaching Culture and Language: Towards an Integrated Model” en *Mediating Languages and Cultures: The Social and Intercultural Dimension Restored*, ed. Dieter Buttjes and Michael Byram, Multilingual Matters, Clevedon, 1991, pp.17-30.

Byram, Michael, Bella Gribkova, and Hugo Starkey, *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching. A Practical Introduction for Teachers*, Council of Europe, Strasbourg, 2002. Consultada el 25 de enero de 2006. <http://www.coe.int/t/e/cultural_cooperation/education/languages/language_policy/Policy_development_activities/Intercultural_dimension/Guide.pdf>.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Cambridge University Press/Council of Europe, Cambridge, 2001.

Corbett, John, *An Intercultural Approach to English Language Teaching*, Multilingual Matters, Clevedon, 2003.

- Costanzo, William, *Great Movies and How to Teach Them*, National Council of Teachers of English, Urbana, IL, 2004.
- Dolby, Nadine, "Popular Culture and Democratic Practice", en *Harvard Educational Review* 73, 3, 2003, pp. 258-284.
- Education in a Multilingual World*, UNESCO Guidelines on Language and Education, UNESCO Education Position Paper, París, 2003. Consultado el 3 de noviembre de 2003. <<http://www.unesco.org/education>>.
- Gee, James Paul, *Social Linguistics and Literacies: Ideology in Discourses*, Falmer, Londres, 1990.
- Iron & Silk*, 1991 [2005], Dir. Shirley Sun, DVD, Lions Gate Home Entertainment.
- Kellner, Douglas, "Multiple Literacies and Critical Pedagogy in a Multicultural Society", en *Educational Theory*, 48, 1, 1998, pp. 103-122.
- Kern, Richard and Jean Marie Schultz, "Beyond Orality : Investigating Literacy and the Literary in Second and Foreign Language Instruction", en *The Modern Language Journal*, 89, 3, 2005, pp. 381-392.
- Kramsch, Claire, *Context and Culture in Language Teaching*, Oxford University Press, Oxford, 1993.
- Lee Zoreda, Margaret, Forthcoming, "Art and Imagination in English Language Teaching" en *Intercultural Communication Studies*, San Antonio.
- Lone Star*, 1995 [1997], Dir. John Sayles, Videocassette, Columbia TriStar Home Entertainment.
- McCarthy, Cameron, Michael D. Giardina, Susan Juanita Harewood, and Jin-Kyung Park. "Afterword. Contesting Culture: Identity and Curriculum Dilemmas in the Age of Globalization, Postcolonialism, and Multiplicity", en *Harvard Educational Review*, 73, 3, 2003, pp. 449-465.
- McKay, Sandra Lee, *Teaching English as an International Language*, Oxford University Press, Oxford, 2002.
- New London Group, "A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures", en *Harvard Educational Review*, 66, 1, 1996. Consultado el 20 de mayo de 2001. <<http://www.edreview.org/harvard96/1996/sp96/p96cope.htm>>.
- A Passage to India*, 1984 [2001], Dir. David Lean, Videocassette, Columbia TriStar Home Entertainment.
- Pratt, E. J., "From *Brébeuf and His Brethren*", en *The Arnold Anthology of Post-Colonial Literatures in English*, ed. John Thieme, Arnold, Londres, 1996, pp. 331-334.
- Ryan, Michael and Douglas Kellner, "The Politics of Representation", en *The Philosophy of Film: Introductory Text and Readings*, ed. Thomas E. Wartenberg and Angela Curran, Blackwell, Londres, 2005, pp. 213-224.
- Scott, Virginia and Julie Huntington, "Reading Culture: Using Literature to Develop C2 Competence", en *Foreign Language Annals*, 35, 6, 2002, pp. 622-631.
- The Searchers*, 1997, Dir. John Ford, 1956, DVD, Warner Home Video.
- Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*, National Standards in Foreign Language Education Project, Yonkers, Nueva York, 1996.
- Stempleski, Susan and Barry Tomalin, *Film*, Oxford University Press, Oxford, 2001.
- The Treasure of the Sierra Madre*, 1948 [2000], Dir. John Huston, Videocassette, Turner Entertainment Co. and Warner Home Video.
- West Side Story*, 1961 [2000], Dir. Robert Wise and Jerome Robbins, DVD, MGM Home Entertainment.
- Witness*, 1985 [2001], Dir. Peter Weir, DVD, Paramount Pictures.

